Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (rzeczywiście) wody pozostają zdrowe aż do dnia dzisiejszego zgodnie ze słowem, które wypowiedział Elizeusz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od tego czasu woda pozostaje tam zdrowa aż do dnia dzisiejszego — zgodnie ze słowem, które wypowiedział Elizeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody więc zostały uzdrowione *i są takie* aż do dziś, według słowa Elizeusza, które wypowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uzdrowione są one wody aż do dnia tego, według słowa Elizeuszowego, które był powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak uzdrowione są wody aż do dnia tego, według słowa Elizeuszowego, które mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody więc zostały uzdrowione aż po dzień dzisiejszy - według słowa, które wypowiedział Elizeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uzdrowiona została ta woda aż do dnia dzisiejszego według słowa, jakie wypowiedział Elizeusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody zostały uzdrowione aż do dziś, według słowa Elizeusza, które wypowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wody więc stały się zdrowe aż po dzień dzisiejszy, zgodnie ze słowem, które Elizeusz wypowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uzdrowiona została woda aż do dnia dzisiejszego, według słowa Elizeusza, które wyrzekł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виздоровіли води аж до цього дня за словом Елісея, яке він сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak woda stała się zdrową, aż po dzisiejszy dzień, według słowa, które wypowiedział Elisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I woda ta po dziś dzień jest uzdrowiona, stosownie do słowa, które wyrzekł Elizeusz. |